



ESPERANTO NORMANDA BULTENO

Unuiĝo de Normandaj Esperantistoj - ESPERANTO-NORMANDIE

Redaktas: Pierre QUILLAUD 16, rue Lt Vaisseau Paris
76120 LE GRAND-QUEVILLY Tel. 02 35 69 66 09
Abon-Kotizoj: 8 Eŭroj Union des Espérantistes de Normandie
CCP 283 - 40 H ROUEN

QUELQUES PRECISIONS SUR L'ESPERANTO EN NORMANDIE

Une certaine confusion concernant le mouvement espérantiste normand existe dans l'esprit des nouveaux adhérents de notre organisation.

Il faut distinguer les associations qui utilisent l'Espéranto et celles qui militent pour faire connaître l'Espéranto. Le mouvement normand fait partie de ces dernières : ses activités principales sont l'organisation de réunions, d'expositions, de conférences, de cours; il doit aussi donner à ses adhérents les moyens d'utiliser la langue : informations sur les congrès, les stages, conditions d'abonnements à des revues, relations avec les autorités locales etc...

Depuis l'origine de l'Espéranto, certains ont éprouvé le désir de contacter des étrangers ayant des idées ou des intérêts communs : philatélie, sports, arts, politique, religion, métier etc... Ils ont donc créé des associations pour se regrouper. Ces associations diverses se sont complétées et ont propagé l'idée d'une langue commune dans leur milieu. L'Espéranto n'est pas une secte où tout le monde pense la même chose. Chacun garde ses idées et milite pour elles; l'idée commune étant une langue neutre et anationale.

Malgré cette diversité, le désir et la nécessité de l'unité ont fait émerger une association plus puissante, plus efficace, représentative: il s'agit de l'Universala Esperanto Asocio (U.E.A.) Pour recruter des adhérents, UEA a besoin de sections nationales qui éditent des revues, des documentations, de la publicité; la section française d'UEA est l'Union Française pour l'Espéranto (U.F.E.) appelée maintenant Esperanto-France.

Esperanto-France étant une organisation à structure fédérale, regroupe ses adhérents domiciliés en Normandie dans la "Fédération Normande". La Fédération Normande ne comprend donc que les espérantistes payant une cotisation nationale à Esperanto-France.

Lorsque le mouvement espérantiste a été reconstitué après la guerre, il a fallu constater que tous les Normands n'étaient pas adhérents d'U.F.E. A cette époque, existait une tension entre le mouvement ouvrier et le mouvement "neutre" qualifié de "bourgeois". Pour regrouper tout le monde, il fut donc créé l'Union des Espérantistes de Normandie (Unuiĝo de Normandaj Esperantistoj, U.N.E.) qui réunissait les membres de la Fédération Normande, les membres de S.A.T., les Cheminots, les Catholiques et surtout tous les isolés qui ne voulaient pas adhérer à une association nationale. Maintenant, les esprits ont évolué; il n'y a plus de tension mais certains refusent toujours de se regrouper au sein d'U.F.E., c'est pourquoi, nous avons maintenu l'Union. Notre préoccupation est que tous ceux qui ont appris la langue ne se perdent pas dans la nature; nous leur adressons le bulletin mais nous insistons pour qu'ils prennent conscience de l'impérieuse nécessité de soutenir le mouvement espérantiste en rejoignant les associations nationales et mondiales.

Petro KIJIO

KIAL LA UZADO DE ESPERANTO STAGNAS ?

En la maja ekzemplero de Sennaciulo (organo de SAT), Johan' Luko verkis artikolon en la rubriko "Ni legis por vi..." Temas pri libro de Giordano Moya Escayola titolata "Esperantismo, Prelegoj kaj eseoj" (Eld. Barcelona Esperanto Centro 2002)

Jen eltiraĵoj kiuj interesos niajn normandajn legantojn :

....Antaŭ la nesufiĉa disvastiĝo de Esperanto, la esperantista pripenso trairis tri epokojn. En la pionira, oni konsideris ke la mondo ne estas sufiĉe informata. Poste, dum la pli granda parto de la 20ajarcento, oni kulpigis la militojn, aktivajn aŭ "malvarmajn". Fine, post la malapero de la "blok" divido naskiĝis la modo lamenti pri Esperantistoj kiuj forgesus la internan ideon....

... Kiel ni povas esti tiel naivaj, por akuzi nin mem, kiam rifuzas Esperanton la ekstera mondo ? Esperanto ne estas materia tuja bezono. Ekzistas kvar indiferentecoj rilate Esperanton.

Ordinaruloj ne bezonas paroli alian lingvon, ol tiun de sia ĉiutaga medio. Kiel Zamenhof mem diris, Esperanto estas lukso en tia situacio. Simpla ekzemplo : La Franca Fervojistaro konsistas el ĉirkaŭ unu miliono da homoj, se konsideri laborantojn, familianojn kaj emeritojn. Ilin ligas La Vivo de l'Relo, magazino legata de ducent mil personoj. Iam aperis, dank'al niaj Esperantistaj fervojistoj bonega artikolo tutpaĝa pri Esperanto. La redakcio ricevis ne pli ol tridekon da informpetoj. Trideko el ducent mil legantoj ! Kiom el ili sekve esperantiĝis ? Verŝajne ne multe. Esperanto ne interesas ordinarulojn.

Ĉu proletoj pli ol ordinaruloj interesiĝus al Esperanto ? Proletoj nun estas mizeraj eksterlandaj laboristoj, enmigrintaj en "riĉajn" landojn por ne malsatmorti. Interesas ilin nur la lernado de la loka lingvo, tuja konkreta bezono.

Riĉuloj, altklasuloj ? Ili povas pagi al si tradukistojn, aŭ eĉ la lernadon de aliaj naciaj lingvoj. ekz. per kosta restado en la loka lando, sola efektiva rimedo lerni nacian lingvon. Ĉar tiu akiro donas al ili konsiderindan socian avantaĝon, tiuj potenculoj tre zorge sternas la vualon kaŝantan Esperanton. Neniam, eĉ aludoj pri la ebleco de Esperanto; neniam publikigo de kostoj de lingvo-diverseco; ĉia ebla ĝeno al instruado de Esperanto... Foje, kiam venas baloto-tempo, vekiga politikisto. Kial ni ne havas la kuraĝon aŭ eĉ la ideon tuj pruvi ke li vantas, per la simpla demando : "-Kiel vi diras jes kaj ne en Esperanto? - Nu... mi ne scias, sed... - Ĉu vi ne pli informiĝas pri lingvo, kiun vi pretendas defendi aŭ proponi ? Eble ĝi estas malbona; ĉu vi ne petas teknikajn lingvajn informojn ?" Tuja pruvo de blufado !

Kvara homspeco rekte profitas de la situacio, gajnante sian vivon per tradukado. Estas pli da profesiaj tradukistoj en Eŭropo ol da Esperantistoj ! Ĉu ili ne pretas batali kontraŭ Esperanto ?

Ni devas preni la problemon inverse. Kial ni, meze de amaso da aliaj gravaj problemoj : polucio, agado kontraŭ mondmalsato, kontraŭ minoj, aideso, moderna sklavigo, infan-ekspluatado, balenĉaso, ktp..., ĝuste elektas tiun niĉon: la interlingva problemo, kiu last-rangas por aliaj homoj, post lukto kontraŭ genomanipulado, insekticidoj, atomenergio, ktp... ? Kial nur por ni interkomunikado estas tiel forta voko ? Kial sola nia logikeco bezonas komunan lingvon donanta samnivelan egalecon en homaj rilatoj ? Kio faras ke ni prenas tiom da plezuro babilante en kongresoj kun teranoj antipodaj, dum aliaj homoj eĉ ne parolas al sia ŝtupar-najbaro? Kial nia animo ne toleras surdmutecon al alilingvulo ? La respondo eble postulus psikanalizon studadon, ĉar fine ĝi estas afero de koro ; en Esperanto, ni trovis respondon al niaj emoj, al Esperanto, ni enamiĝis, kaj nenio estas pli malfacile klarigebla ol amo. Kiel diris iam Baghy, ni jam estas esperantistoj antaŭ ol renkonti Esperanton....

Ne, Esperantistoj ne kulpas; ili male plenas de interna ideo, de interamikemo, de frateca idealismo, de amkapablo. Sed simple tre malmultas ili. Tia estas la homaro, kaj pri tio ni ne kulpas sed male estas salutindaj, ke ni tamen apartenas al tiu eta elito. Ne tuja bezono, malinformado, hipokrita kontraŭstaro, kaj tamen ni esperas kaj Esperantas ! En la Pariza Metropoliteno, afiŝeto de privata lernejo vantas : "lernu la Anglan, lernu la Wall Street Anglan!" Per esperanta lernado, oni ne akiras monpotencon, sed *nur* ampleajn geamikojn en la tuta mondo. La tekstoj de Giordano estas ege interesaj kaj pripensigaj. Kaj ili estas skribitaj en modela lingvo, klara, eleganta. Legu ilin kaj faru vian opinion. Certe gajnita defio far Giordano

Johan' Luko

KIAL KAJ KIEL MI FARIĜIS ESPERANTISTINO ?

Dum la 2a mondmilito kaj okupado de Francio fare de germana armeo, mi komencis mian profesion perlaboron. Iufoje mi renkontis amikan kolegon kiu klarigis al mi ke li estas finstudinta Esperanton en Parizo pere de vesperaj kursoj en sidejo de franca esperantista movado (kurso ne malpermesita sed kontrolita de la nunaj instancoj). Kvankam mi jam aŭdis la vorton "Esperanto", sen precizaj detaloj, mi miris kaj eĉ opiniis ke mi pli ŝatus lerni ... muzikon ! (Mi ja konfesu ke mi provis lerni anglan lingvon en lernejo dum pluraj jaroj senplezure kaj sensukcese.)

Pli poste, mia kolego montris al mi lernolibron ; kaj mi miris pri beleco, prononca facileco kaj klereco de tiu lingvo. Fine, mi do decidis ekstudi ĝin per la "Racia Kurso" kune kun mia frato.

Tuj post fino de milito, mi forlasis Normandan kamparon kaj partoprenis parolan kurson de S-ino Glodino, ĉe Laborborso de Parizo kaj poste aliĝis al SAT kaj SAT-Amikaro. Tiel, mi renkontis gekamaradojn kaj fine, mi komencis diskuti kaj progresi.

En 1947, mi partoprenis la unuan postmilitan SAT kongreson en Danjo (Aarhus). Estis tre streĉe sed ni estis junaj !

Ni uzis malnovan aŭtobuson, traveturis Nederlandon kaj parton de Germanio; ni transveturis du eksurbegojn: Bremen kaj Hamburg tute detruitaj sen eĉ unu domo staranta ! Terure!

Sed fine, ni renkontis multajn eksterlandanojn. Kia grava emocio, kiam kun juna Dano mi, - unuafoje-, konstatis ke ni konversaciis kvankam li ne parolis france kaj mi ne dane!

Ni havis nur Esperanton kiel komuna lingvo !

Gisèle MICHAUD

el (50) Granville

La serio "Kial kaj kiel mi fariĝis esperantisto" daŭras. Ni atendas vian kontribuon (La redaktanto)

ALIAJ EMOCIOJ : La Chaux de Fonds -SAT Kongreso Julio 2003

Ekde 1947, mi kutimis viziti SAT-Kongresojn preskaŭ ĉiujare. Sed ve! Mi ĉesis ĉirkaŭ 1980 pro diversaj malagrablaĵoj (malsanoj, maljuneco, ktp...) En 2003, mirakle! mi daŭre vivas sufiĉe taŭge laŭ mia aĝo, tial ke eblis partopreni 76an SAT-Kongreson en La Chaux de Fonds (Svislando).

La loko estas mirinde bela en tiu 40000 enloĝanta urbo, je 1000metra alteco, en Svisa Alparo.

Estis nur 156 gepartoprenantoj : tio surprizis min ĉar en la SAT-Amikara renkontiĝo en Cap d'Agde, dum Pasko 2003, ni estis iomete pli ol 200 !

La O.K.K. (Organiz-Kongres-Komitato), kvankam tre malmultnombra sed efika, bonege, precize, kaj klere organizis tiun kongreson.

Mi loĝis en pensiono je 20 minuta-marŝado. Aliaj loĝis en hoteloj, kampadejo, junulgastejo. Multaj kaj taŭgaj aŭtobusoj traveturis la urbon.

Kongresejo kun taŭgaj salonoj kaj mem-serva restoracio estis en moderna altlernejo.

Mi, ĝoje renkontis multajn konatulojn, eĉ tre malnovaj kaj fidelaj partoprenintoj de la 1947-a kongreso ! Feliĉe plejmulto de kongresanoj estis mezaĝaj kaj junaj.

La programo estis tre riĉa, diversa kaj ofte altnivela. Sed pri tio eblas legi detale recenzon en Sennaciulo kaj aliaj gazetoj.

Gisèle MICHAUD

L'Avenir de Notre Bulletin

En tant que rédacteur et trésorier, je constate une diminution du nombre des abonnés: je ne reçois plus de nouvelles adresses par les responsables des groupes et beaucoup d'anciens ne renouvellent pas leur abonnement-cotisation:

- 16 personnes n'ont pas réglé les abonnements 2002 +2003
- 33 personnes n'ont pas réglé 2003

Ce bulletin sera le dernier envoyé à ceux qui doivent 2 années.

Nous voulons bien adresser le bulletin gratuitement à ceux qui nous en font la demande mais nous ne pouvons plus l'envoyer à ceux qui le mettent directement à la poubelle.

D'autre part, je suis rédacteur du bulletin depuis 1992, soit depuis 11 ans. **Je souhaite être remplacé** dans cette fonction. Un nouveau rédacteur apportera des idées nouvelles. Je fais donc appel aux volontaires.

Veuillez contrôler ci-dessous votre situation :

LISTE DES ADHERENTS QUI ONT REGLE LEUR ABONNEMENT 2002:

Gesinoroj Bachimont, Bataille, Bessière, Boudet, Canu, Caron, Chalm, Colombel, Corrieu, Defrance, Demmer, Dolard, Domingo, Dubois, Duflo, Dufossé, Dufresne, Esp-Cotentin, Erhard, Evrard, Frelon, Gibaux, Gibert, Guérout, Guerre, Guilmet, Haulard, Helbert, Hubert, Huet, Jourdaïne M.L., Jourdaïne D, Jouvin, Lamy, Langanay, Lebrun, Lecouvreur, Legros, Leguillon-Decosse, Lehericey, Lemarchand, Leménager, Lévesque, Leroy, Lesueur, Lévy, Loisel, Longuet, Loupiac, Magerel, Marie F, Mary P, Michaud, Millet, Moyon, Nardin, Nicolas, Paris, Paumier, Pillet, Pottier, Quillaud, Rauch, Robiolle, Rolland, Rousseau, Séry, Tailpied, Tanguy, Touileb, Turnel, Zilliox

LISTE DES ADHERENTS QUI ONT REGLE LEUR ABONNEMENT 2003 :

Gesinoroj: Bachimont, Bataille, Becue, Bessière, Blactot, Bonnet, Canu, Caron, Chalm, Colombel, Defrance, Dolard, Dufresne, , Dubois, Dufossé, Duval, Erhard, Esp-Cotentin, Freslon, Guérout, Guerre, Guilmet, Haulard, Helbert, Hubert, Huet, Langanay, Lebrun, Lecouvreur, Lehericey, Lemarchand, Leroy, Lesueur, Lévesque, Lévy, Loisel, Longuet, Magerel, Mary P, Michaud, Millet, Morio, Moyon, Nardin, Nicolas, Paris, Paumier, Pottier, Poupinet, Quillaud, Rauch, Robiolle, Rolland, Rousseau, Séry, Tailpied, Tanguy, Tiercé, Touileb, Turnel, Zilliox

NIAJ KLUBOJ:

ROUEN: Catherine Domingo gvidos kurson en la librejo "L'insoumise" rue Saint Hilaire, post gluado de afiŝoj, disdonado de propagandiloj kaj inform-prelego.

GRAND QUEVILLY: La grupo ĉiam disponas kunvenejon sed ne organizas kurson; la kunvenoj okazas ĵaŭde vespere sed ne estas regulaj.

YVETOT: Pierre Pottier gvidas 2a-gradan kurson kun 5 lernantoj

LE HAVRE: Havra Esperantista Grupo organizas monatan kunvenon la 3an sabaton de ĉiu monato je la 17a horo, en Hôtel des Sociétés Savantes 56 rue Anatole France Le Havre

Kun la titolo: "Alain Chalm espérantiste autodidacte", aperis en Havre Libre, Havre Presse, tutaĝa artikolo kun tri fotoj.

En decembra bulteno, ni aperigos demandaron pri Esperanto senditan de Alain Chalm

HEROUVILLE: Cette année à Hérouville (14), trois niveaux de cours sont proposés à la Maison des Associations (1018 Grand Parc)

- Niveau 1 (débutants): le mardi de 18h30 à 20h

- Niveau 2 (anciens débutants et nouveaux progressants): le mardi de 18h30 à 20h (méthode utilisée : "Por la Praktikantoj"; animateur Yves Bachimont

- Niveau 3 (anciens progressants et experts de tous âges) : le mercredi de 18h30 à 20h (Animateur : Y. Nicolas)

Les cours ont recommencé le mardi 7 Octobre

Le groupe d'Hérouville a reçu, durant l'été, des espérantistes étrangers et, notamment Clément Mokone, jeune Sud-Africain de Soweto. Des membres du groupe sont allés, fin septembre à Tihvin, ville jumelée, en Russie. Ils ont été reçus par les amis espérantistes. Ils ont aussi rencontré les amis de Saint Petersburg.

AUTRES COURS: Les responsables de cours d'Espéranto en Normandie sont priés d'annoncer les horaires et lieux de leurs cours à "normandio@yahoogroupes.fr" ou au rédacteur du bulletin

Vous trouverez en annexe à ce bulletin:

- La déclaration d'Esperanto-France sur la sauvegarde de la diversité linguistique et culturelle en Europe
- La charte sur les langues européennes adressée aux partis politiques avec demande de rendez vous. U.F.E. demande l'aide des associations régionales pour contacter les politiciens locaux.

Déclaration de l'association "Espéranto-France", sur la Sauvegarde de la diversité linguistique et culturelle en Europe

Notre association nationale "Espéranto-France", comme tous les citoyens, est concernée par la Construction Européenne, et en particulier par l'élargissement en cours de l'Union Européenne. Elle constate qu'un problème aussi capital que celui des langues reste une source de difficultés et de litiges, et qu'il n'y est pas proposé actuellement de solution satisfaisante. Elle dénonce a priori toutes les propositions qui mettent en péril les diversités culturelles et linguistiques qui sont une des richesses de l'Europe. Elle suggère - dans un souci d'économie, d'égalité, d'efficacité, de protection de ces diversités et en accord avec les résolutions de l'UNESCO de 1954 et 1985 - des solutions basées sur les qualités de la langue internationale espéranto. Cette langue est en effet facile à apprendre et cependant précise et nuancée, elle est adaptable et adaptée à tous les besoins de la vie moderne, elle est surtout neutre et équitable, de plus elle possède des qualités de propédeutique pour faire aimer et faciliter l'étude des langues. Notre association suggère qu'il soit procédé, dans un premier stade exploratoire, à des expérimentations contrôlées et mesurées, à la fois dans les instances européennes (au Parlement), et dans les milieux de l'enseignement national (dans des écoles et collèges).

Concernant les instances chargées de débattre du fonctionnement de l'Europe, concernant le Parlement. Notre association considère le multilinguisme institutionnel comme le seul moyen égalitaire et démocratique, pour un suivi et une maîtrise efficaces des débats et des décisions, et pour leur diffusion objective. Elle constate la complexité des problèmes techniques et financiers qu'il pose, aggravés par l'élargissement. Elle dénonce le risque qui résiderait dans l'utilisation de seulement certaines langues nationales comme langue-pivot pour les débats du Parlement et pour leur CRE. Elle approuve les protestations énergiques des parlementaires et la position prise par l'Union Syndicale des Traducteurs du Parlement Européen. Elle suggère - dans le cadre d'un multilinguisme rigoureux - l'expérimentation et l'utilisation progressive de l'espéranto comme langue-pont entre toutes les autres langues, en particulier pour les CRE.

Concernant les instances chargées au niveau national de la formation et de l'éducation des jeunes. Notre association considère que le plurilinguisme, basé sur l'étude de "plusieurs" langues étrangères, serait une bonne solution pour le rapprochement des citoyens et la compréhension de leurs cultures. Elle constate que ce plurilinguisme, pour un résultat décevant, coûte très cher en temps et en argent, et qu'il ne peut être que partiel dans une Europe où se pratiquent plus de 20 langues. Elle dénonce le fait que les politiques actuelles de l'enseignement profitent quasi-exclusivement à l'anglais, donnant à ses locuteurs de naissance, par rapport aux autres citoyens, le privilège d'études simplifiées et plus utilitairement orientées; et les plaçant dans une situation de supériorité culturelle économique et finalement politique qui est injuste. Elle suggère - dans le cadre d'un plurilinguisme vrai, non élitiste, non dévoyé - l'expérimentation dans quelques écoles et collèges de l'enseignement de l'espéranto en parallèle avec une langue étrangère, afin que soit vérifiée la qualité de propédeutique de l'espéranto et que puisse être généralisé progressivement son enseignement pour développer le goût et l'aptitude pour les langues étrangères. Elle suggère que parallèlement soit reconnu l'espéranto comme épreuve optionnelle au baccalauréat.

Concernant l'emploi de tous les citoyens dans une Europe ouverte. Notre association considère que la possibilité de mobilité est dans son principe une très bonne chose. Elle constate cependant que de plus en plus d'offres d'emploi, émanant d'organisations dépendant des instances Européennes ou financées par celles-ci, favorisent les "anglophones de naissance". Elle dénonce une telle discrimination linguistique et la naïveté ou l'inconscience de ceux qui n'y prennent pas garde. Elle suggère que soit confirmée la mise hors la loi - inscrite dans la déclaration des droits de l'homme - de toute discrimination à l'embauche basée sur le critère "English native speaker".

CHARTRE SUR LES LANGUES EUROPEENNES

LA DIVERSITE LINGUISTIQUE DE L'EUROPE, UN PATRIMOINE CULTUREL A SAUVEGARDER

Le [Parti, Union, Rassemblement, Mouvement.....]

- Considère le problème des langues dans l'Union Européenne comme un facteur qui ne peut pas être négligé, compte-tenu de son incidence sur les aspects culturels, sociaux et économiques de la vie des états et des citoyens.
- Se déclare fondamentalement attaché à sauvegarder la diversité linguistique et culturelle des peuples de l'Europe, qui constitue son patrimoine et sa richesse.
- Se déclare fondamentalement attaché à sauvegarder le multilinguisme institutionnel qui est garant de démocratie, d'objectivité et d'équité pour le fonctionnement des instances européennes et pour la diffusion des informations.
- Se déclare préoccupé par le coût objectif du système, mais aussi par l'iniquité de toute proposition de solution visant à privilégier certaines langues nationales.
- Se déclare également préoccupé par la place prise par l'anglais dans l'enseignement des langues au détriment des autres langues européennes, et par le caractère discriminatoire de certaines offres d'emploi qui privilégient les "Native English Speakers" au détriment des non-anglophones de naissance.

Le [Parti, Union, Rassemblement, Mouvement.....]

- Considère la langue internationale espéranto (facile, précise, neutre et indépendante) comme une solution propre à sauvegarder la diversité linguistique et culturelle et à éviter tout risque d'hégémonie et de discrimination en faveur de certaines langues nationales privilégiées.
- S'engage à favoriser la promotion de l'espéranto par l'action de ses représentants aux Parlements européen et national, notamment par des demandes officielles au gouvernement et à la Commission européenne.
- S'engage en particulier à demander des expérimentations destinées à démontrer les aptitudes de l'espéranto, contrôlées par des spécialistes et commissions parlementaires et portant sur:
 - l'utilisation de l'espéranto comme langue-pont neutre, objective et économique pour l'interprétation et la traduction des débats au Parlement Européen.
 - l'enseignement de l'espéranto dans quelques écoles et collèges en parallèle avec des langues étrangères, pour contrôler et mesurer son efficacité à faciliter et à faire aimer l'étude de ces langues.
 - l'officialisation de l'espéranto dans la liste des langues pouvant être choisies comme options facultatives au baccalauréat.